Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ród czysty we własnych oczach, choć nie jest obmyty z brudu;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ród w swej ocenie czysty, choć nie obmyty z brudu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* pokolenie, które we własnych oczach jest czyste, lecz nie jest obmyte ze swego plugastwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest rodzaj, który się zda sobie być czystym, choć od plugastwa swego nie jest omyty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rodzaj, który się sobie zda być czysty, a przecię nie omył się z plugastwa swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest plemię czyste w swych oczach, a nie obmyte z brudów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ród we własnych oczach czysty, choć nie jest obmyty z własnego brudu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest pokolenie czyste we własnych oczach, a z brudu nieobmyte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są tacy, którzy we własnym mniemaniu są czyści, choć nie zostali obmyci z brudu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pokoleniu, które uważa się za czyste, ale które nie zostało obmyte z brudu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий нащадок себе вважає праведним, а не вимив свій вихід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pokoleniu czystemu w swoich oczach, które jest nieumyte ze swych brudów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest pokolenie, które we własnych oczach jest czyste, lecz które nie zostało obmyte ze swoich odchodów. |

1. 1) brudu, צֹאָה (tso’ah), lub: plugastwa, nieczystości, kału. Wyrażenie to może się odnosić do nieczystości moralnej: <x>290 36:12</x>; <x>450 3:3-4</x>. [↑](#footnote-ref-2)